

## Prólogo

El año 2008 puso en marcha la Facultad de Letras (UPV/EHU) la iniciativa de esta revista, *Un mundo muchas miradas*, como un instrumento más con el que completar su ambicioso programa de lectorados. Con el se pretendía que el profesorado lector creara *conocimiento* a cerca de las lenguas y de las culturas sobre las que imparten docencia y realizan actividades extra-académicas, y que lo pusieran a disposición de nuestro alumnado, en primer lugar, y de todas aquellas personas interesadas en otras lenguas y otras culturas; en definitiva, en *otras miradas de nuestro diverso Mundo*. Con este número son ya cuatro los que se han publicado, lo que significa que poco a poco se va consolidando esta iniciativa que contribuye, a su manera, a propiciar la interculturalidad, esa integración y convivencia de culturas, a través del *conocimiento* de lo italiano, lo gallego, lo árabe, lo japonés, lo alemán, lo griego y lo ruso.

Así, la profesora Lucia Barbato expone la experiencia llevada a cabo por el alumnado de la propia Facultad en la actividad de subtítular el documental sobre la música napolitana titulado *Passione* (2010) y dirigido por John Turturro. La profesora Zeinab Shawkysayed realiza un repaso a través de la epigrafía árabe ornamental en el arte medieval español. La profesora Chisako Miura presenta un estudio sobre la figura del fiel escudero de don Quijote, Sancho Panza. Por su parte, la profesora Débora Álvarez ofrece un material didáctico para acercarse a la figura y obra del poeta Lois Pereiro, autor elegido para conmemorar el *Día das Letras Gallegas* correspondiente al año 2011. La profesora Julia Brade muestra el resultado de una interesante iniciativa desarrollada por el alumnado de la Facultad: la realización de una serie de talleres sobre la lengua y cultura de los países de habla alemana en

centros de enseñanza secundaria de la ciudad de Vitoria-Gasteiz. La profesora Thiresia Chalavazi aborda el mundo de la canción popular neogriega, transmitida oralmente de generación en generación, y que acompaña a los griegos en su vida cotidiana. La profesora Natalia Shulha analiza el *colorido nacional* a partir de las traducciones al ruso de la obra del poeta José Hernández «Martín Fierro». La profesora Miki Nishu reflexiona sobre las dificultades de la enseñanza del japonés como segunda lengua. Y, por último, la profesora Natalia Petrovskaya expone, igualmente, las dificultades del alumnado por entender y dominar, en este caso, el empleo del acusativo con preposición «B» y sin preposición en lengua rusa.

En definitiva, un número más de *Un mundo muchas miradas* trata de reflejar lo que somos, diversos, y a lo que debemos aspirar, a respetar y disfrutar la diversidad. Sólo el *conocimiento* de los otros, de las otras culturas, nos permitirá entendernos, pero sobre todo crecer como personas y sociedad.

IÑAKI BAZÁN

Decano de la Facultad de Letras de la UPV/EHU